



Llenando un Afidávit de Descubrimiento Financiero

Línea de Información Legal: (212) 343-1122

www.LIFTonline.org

El propósito de esta guía es ayudarle a llenar un afidávit de descubrimiento financiero. Cada sección del afidávit está reproducida en esta guía y es seguida por explicaciones y definiciones. Usted puede usar esta guía mientras llena el afidávit de descubrimiento financiero.

¿Qué es un afidávit de descubrimiento financiero (“financial disclosure affidavit,” en inglés)?



- **Financiero** (“financial,” en inglés): significa relacionado a dinero
- **Descubrimiento** (“disclosure,” en inglés): significa hacer público
- **Afidávit** (“affidavit,” en inglés): significa una declaración jurada

Un afidávit de descubrimiento financiero es un documento oficial describiendo los ingresos (cuánto gana usted) y los gastos (cómo lo gasta) de una persona.

La persona que llena el afidávit de descubrimiento financiero necesita jurar que todo escrito en el documento sea la verdad y necesita firmarlo ante un oficial público específico, como un **notario público** o un **juez**. (Notarios públicos se describen más abajo.)

¿Por qué necesito llenarlo?

Las cortes utilizan la información financiera de ambos padres para decidir la cantidad de manutención que un padre recibirá del otro padre. El afidávit de descubrimiento financiero provee esta información.

Para más información sobre cómo toma decisiones sobre manutención la corte, lea la guía de LIFT, “Manutención: Una Guía para Padres que Pagan.”

¿Ambos padres lo tienen que llenar?

Sí.

¿Qué pasa si alguien no lo llena?

Depende. Si usted es el **petionario** (“petitioner,” en inglés), el padre pidiendo manutención, y usted no somete su afidávit de descubrimiento financiero, el magistrado de manutención puede cambiar la fecha de su audiencia para darle más tiempo para llenar el afidávit.

Si usted es el **demandado** (“respondent,” en inglés), el padre a quien le están pidiendo que pague manutención, y usted no somete el afidávit de descubrimiento financiero, el magistrado de manutención puede decidir cambiar la fecha de la audiencia para darle otra oportunidad de someter el afidávit de descubrimiento financiero a la corte. Sin embargo, la corte también le puede ordenar que pague cualquier manutención que haya pedido el otro padre, o la cantidad que la corte haya determinado que su hijo necesita, sin tomar en cuenta sus ingresos y gastos.

¿Necesito darle al otro padre una copia de mi afidávit de descubrimiento financiero?

Ambos padres tienen el derecho de obtener una copia del afidávit de descubrimiento financiero del otro padre. Si usted quiere una copia del afidávit de descubrimiento financiero del otro padre, puede ir al cuarto de archivos, pedir el archivo del caso, y hacer una fotocopia.

Por favor note: Lo que está escrito en español es la traducción de inglés del Afidávit de Descubrimiento Financiero. Las traducciones no se encuentran en el documento verdadero.

INTRODUCTION

In the Matter of a Proceeding for Support <i>En el Asunto de un Procedimiento para Manutención</i>		Docket No. <i>Número de Documento</i>
(Commissioner of Social Services, on behalf of <i>(Comisario de Servicios Sociales, de parte de</i>	Assignor, , Assignee) <i>Cesionista, , Cesionario)</i>	FINANCIAL DISCLOSURE AFFIDAVIT
S.S.# (Assignor) <i>Número de Seguro Social (Cesionista)</i>	Petitioner <i>Peticionario</i>	<i>Afidávit de Descubrimiento Financiero</i>
-against- <i>-contra-</i>	Respondent. <i>Demandado.</i>	
S.S.# <i>Número de Seguro Social</i>		

¿Por qué dice “Comisario de Servicios Sociales, Cesionista, de parte de, Cesionario”?

Cuando un padre aplica por y recibe asistencia pública (también llamada asistencia en efectivo, o “welfare”) de la Ciudad, le da a la Ciudad su derecho de coleccionar manutención del otro padre del niño. (**Cesionar** significa darle un derecho a otra persona.)

ese grupo se llama un **cesionario** (“assignee,” en inglés). En este caso el cesionista es el padre que le está dando su derecho legal de coleccionar manutención al Departamento de Servicios Sociales, o el cesionario.

¿Qué significan “cesionista” y “cesionario”?

Un **cesionista** (“assignor,” en inglés) es una persona o un grupo que le da derechos legales o intereses legales a otra persona u otro grupo. Esa persona o

¿Qué es un “número de documento”?

Un **número de documento** (“docket number,” en inglés) es un número asignado a cada caso. En la Corte de Familia, los números de documento empiezan con una letra diferente dependiendo del tipo de caso. La letra es seguida por una serie de números que termina con dos dígitos del año en que haya empezado el caso. Casos de manutención empiezan con la letra “F.”

I. INGRESOS DE TODOS ORÍGENES

I. INCOME FROM ALL SOURCES: The correct amount of the child support obligation is presumed to be a percentage of income as defined by law. The percentages are set forth in Addendum A. Other pertinent information is set forth in Addenda B and C. List your income from all sources as follows:

I. Ingresos de Todos Orígenes: La cantidad correcta de la obligación de manutención se presume ser un porcentaje de ingresos definido por la ley. Los porcentajes se establecen en Añadido A. Otra información pertinente se establece en Añadidos B y C. Enumere sus ingresos de todos orígenes de la siguiente manera:

- a. Wages and Salaries (as reportable on Federal and State income tax returns)
a. Salarios y Sueldos (como se reportan en su declaración de impuestos sobre la renta Federal y Estatal)
- | | |
|---|---|
| 1. Employer and address | <i>(Empleador (jefe) y dirección)</i> |
| 2. Number of members in household | <i>(Número de miembros en el hogar)</i> |
| 3. Number of dependents | <i>(Número de dependientes)</i> |
| 4. Hours worked per week | <i>(Horas trabajadas por semana)</i> |
| 5. Weekly gross salary/wages | <i>(Sueldo/Salarios semanales brutos)</i> |
| 6. Weekly deductions: | <i>(Deducciones semanales:)</i> |
| a. Social Security (FICA) Tax | <i>(Impuesto de Seguro Social (FICA))</i> |
| b. New York State Tax | <i>(Impuesto del Estado de New York)</i> |
| c. Federal Tax | <i>(Impuesto federal)</i> |
| d. Other payroll deductions | <i>(Otras deducciones de nómina)</i> |
| 7. Income of other members of household | <i>(Ingresos de otros miembros del hogar)</i> |

NOTE: ATTACH INFORMATION FOR ADDITIONAL EMPLOYERS ON SEPARATE PAGES.

Note: Adjunte información de empleadores adicionales en páginas separadas.

b. Self-Employment Income (Describe and list self-employment income; attach to this form the most recently filed Federal and State income tax returns, including all schedules):

b. Ingresos de trabajo autónomo(propio) (Describa y enumere sus ingresos de trabajo autónomo; adjunte a este formulario sus declaraciones de renta Federales y Estatales más recientes, incluyendo todos los horarios):

c. Interest/Dividend Income:
c. Interés/Ingresos de Dividendos:

- d. Other Income:
d. Otros Ingresos:
- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1. Workers Compensation | <i>(Compensación de Trabajador)</i> |
| 2. Disability Benefits | <i>(Beneficios de Incapacidad)</i> |
| 3. Unemployment Insurance Benefits | <i>(Beneficios de Seguro de Desempleo)</i> |
| 4. Social Security Benefits | <i>(Beneficios de Seguro Social)</i> |
| 5. Veterans Benefits | <i>(Beneficios de Veterano)</i> |
| 6. Pensions and Retirement Benefits | <i>(Pensiones y Beneficios de Jubilación)</i> |
| 7. Fellowships/Stipends/Annuities | <i>(Becas/Estipendios/Anualidades)</i> |

e. Income from other sources: (List here and explain any other income including but not limited to: non-income producing assets; employment 'perks' and reimbursed expenses; fringe benefits as a result of employment; periodic income, personal injury settlements; non-reported income; and money, goods and services provided by relatives and friends)

e. Ingresos de otros orígenes: (Enumere aquí y explique cualquier otros ingresos incluyendo, pero no limitado a: recursos no produciendo ingresos; privilegios de empleo y reembolso de gastos; beneficios adicionales resultando de empleo; ingresos periódicos, pensiones de herida personal; ingresos no reportados; y dinero, bienes y servicios proporcionados por parientes y amigos).

MÁS SOBRE INGRESOS DE TODOS ORÍGENES

¿Qué significa “ingresos de todos orígenes”?

El afidávit de descubrimiento financiero utiliza el término **ingresos de todos orígenes** (“income from all sources,” en inglés) para asegurarse de que usted sepa enumerar todo el apoyo que recibe de cualquier origen. Esto significa que, además de los ingresos que usted reciba de un trabajo, también necesita enumerar dinero que pueda recibir de cualquier otro origen, incluyendo:

- Inversiones
- Compensación de trabajador
- Beneficios de incapacidad
- Seguro de desempleo
- Seguro social
- Beneficios de veterano
- Pensiones
- Beneficios de jubilación
- Becas y estipendios
- Pago de anualidad

Ingresos no significa solamente dinero. Cualquier comida u hogar gratuito que usted reciba como beneficio de su trabajo también es parte de sus ingresos. Por ejemplo, si usted es el encargado de un edificio y recibe alquiler gratuito o reducido en ese edificio, el alquiler gratuito o reducido cuenta como ingresos.

¿Qué son “Añadido A” y “Añadidos B y C”?

Estos **añadidos** son secciones que contienen información adicional sobre manutención y se encuentran al final del afidávit de descubrimiento financiero. Un **añadido** es una sección. Añadido A declara los porcentajes de manutención. (Estos se describen más abajo.) Añadido B explica que cuando los ingresos combinados de los padres son más de \$141,000 al año, la corte no va a seguir los porcentajes de manutención siempre. Añadido C declara que en algunos casos el padre sin custodia debe tener que pagar solamente \$25 al mes. Esto normalmente ocurre cuando el pago de manutención causaría que los ingresos del padre sin custodia sean reducidos bajo el nivel de pobreza. Si usted tiene preguntas sobre alguno de estos añadidos, por favor pregúntele a un representante de LIFT en la corte o llame a la línea de asistencia legal al (212) 343-1122.

Me pagan cada dos semanas, pero me está pidiendo mi “sueldo/salarios semanales brutos.” ¿Debo escribir lo que gano cada dos semanas porque así dice mi talón de sueldo?

No. Es importante contestar las preguntas en la forma en que estén escritas. La pregunta es cuántas horas por semana trabaja usted. También pregunta cuánto gana cada semana. Si le pagan cada dos semanas, usted va a tener que dividir el total por dos para averiguar su sueldo semanal. Si usted escribe su sueldo de dos semanas, puede resultar que el juez haga calculaciones equivocadas sobre cuánta manutención se necesita pagar.

MÁS SOBRE INGRESOS DE TODOS ORÍGENES

¿Por qué me pide los ingresos de “otros miembros del hogar”?

La corte trata de averiguar cuál sería el **nivel de vida** para el niño si ambos padres vivieran juntos. Nivel de vida significa qué tipos de artículos y servicios están disponibles para alguien. Incluye todo desde la frecuencia con que alguien come en restaurantes caros hasta si alguien manda a sus hijos a una escuela privada.

Algunas veces la corte puede **imputar** (“impute,” en inglés) ingresos que otros miembros del hogar traen al padre sin custodia. Imputar significa asignar o atribuir. Cuando le imputen a usted los ingresos de otra persona, sus ingresos totales se aumentan en los ojos de la corte. Puede aumentar la cantidad de manutención que le ordenan a pagar.

¿Qué es un dependiente?

Un **dependiente** es una persona que depende de alguien más para su comida, ropa y refugio. Un niño dependiente es un niño a quien lo apoya económicamente un padre. Un niño dependiente normalmente vive en el mismo hogar que la persona quien lo apoya.

¿Por qué me pregunta sobre el “número de dependientes”?

Cuando toma una decisión sobre manutención, el magistrado de manutención puede tomar en cuenta las necesidades de los niños dependientes viviendo con el padre sin custodia. **Dependiente** se explica en la pregunta anterior.

¿Qué son “interés/ingresos de dividendos”?

Interés e ingresos de dividendos (“interest/dividend income,” en inglés) se refiere a los ingresos de inversiones. Por ejemplo, si usted o el otro padre del niño tiene **acciones** (un interés en una compañía o corporación, o “stock,” en inglés) y reciben pagos regulares (**dividendos**, o “dividends,” en inglés) de la compañía o corporación en que usted tiene acciones, usted tiene que reportar esos pagos como ingresos. Igualmente, si usted tiene una cuenta de ahorros de que recibe pagos de interés, usted necesita incluir estos pagos como ingresos en el afidávit.

Si alguien me regala dinero o un cheque para mi cumpleaños o un feriado cada año, ¿eso se considera “ingresos de otros orígenes”?



Sí. El formulario le pide que escriba “dinero, bienes y servicios proporcionados por parientes y amigos” en esta sección. Eso incluye un regalo que usted pueda recibir de alguien cada año como dinero o un cheque.

II. RECURSOS

II. ASSETS: The Court can consider the assets of the custodial parent and/or the non-custodial parent in its award of child support. List your assets as follows:

II. Recursos: La Corte puede considerar los recursos del padre con custodia y/o el padre sin custodia en su indemnización de manutención.

Enumere sus recursos de la siguiente manera:

- | | |
|---|-------|
| a. Savings account balance (Name of bank: _____)
<i>Balance de su cuenta de ahorros (Nombre del banco: _____)</i> | a) \$ |
| b. Checking account balance (Name of bank: _____)
<i>Balance de su cuenta corriente (Nombre del banco: _____)</i> | b) \$ |
| c. Automobile(s) (Year and make: _____)
<i>Automóvil(es) (Año y marca: _____)</i>
Loan information
<i>Información de préstamo</i> | c) \$ |
| d. Residence owned (Address: _____)
<i>Residencia poseada/propia (Dirección: _____)</i> | d) \$ |
| e. Other real estate owned _____
<i>Otras propiedades inmobiliarias poseadas</i> | e) \$ |
| f. Other assets (For example: stocks, bonds, trailers, boat, etc.)
<i>Otros recursos (Por ejemplo: acciones, bonos, tráiler, barco, etc.)</i> | f) \$ |
| g. Driver's, professional, recreational, sporting and other licenses and permits held (provide name of issuing agency, license number and attach a copy if possible)
<i>Licencias y permisos profesionales, recreativos, deportivos, de conducir, u otro tipo (brinda el nombre de la agencia de emisión, el número de licencia y adjunte una copia si es posible)</i> | |

¿Qué es un “recurso”?

Un **recurso** (“asset,” en inglés) es cualquier artículo que tenga valor. Aquí, recurso significa algo que valga dinero. Ejemplos comunes incluyen: efectivo, acciones y bonos, carros y otras propiedades.

¿Por qué tiene importancia cuáles licencias tengo?

- Manutención se puede basar en cuánto dinero la corte piensa que usted puede ganar. Esto significa que no tiene que ser basado en cuánto dinero usted esté ganando ahora. Si usted tiene una licencia relacionada a ciertos trabajos, como una licencia de barbero o una licencia para manejar un taxi, esto puede afectar cuánto piensa la corte que usted puede ganar y cuánta manutención usted puede pagar.
- Si lo ordenan a pagar manutención y usted no sigue la orden, la **Unidad de Colección de Manutención** (“Support Collection Unit,” en inglés), o SCU, puede suspender sus licencias.
- La corte le puede asignar un valor a una licencia. Esto significa que la corte puede pensar que una licencia valga una cierta cantidad de dinero.

¿Por qué importa el tipo de carro que tenga? ¿Por qué me pregunta si soy dueño de una residencia o propiedad inmobiliaria?

Carros y propiedades inmobiliarias se consideran recursos (vea la definición de recursos arriba) porque son artículos que valen dinero. Si es dueño de un carro, usted lo tiene que incluir cuando enumera sus recursos en el documento. Enumerando recursos, como carros, le ayuda a la corte a tener una idea del estilo de vida a que su hijo esté acostumbrado y cuánta manutención usted y el otro padre puedan pagar.

¿Y si mi esposo/a compró nuestro carro o nuestra casa?

Usted solamente necesita enumerar los recursos que estén en su nombre. Sin embargo, algunos recursos que le pertenecen a otro miembro de su hogar pueden ser imputados a usted. Para más información sobre imputación vea Sección I, “Ingresos de todos orígenes” arriba.



III. DEDUCCIONES DE INGRESOS

III. DEDUCTIONS FROM INCOME: The Court allows certain deductions from income prior to applying the child support percentages. List the deductions that apply to you as follows:

III. Deduciones de Ingresos: La Corte permite ciertas deducciones de ingresos antes de aplicar los porcentajes de manutención. Enumere las deducciones que le apliquen a usted de la siguiente manera:

- | | |
|--|-------------|
| a. Unreimbursed employee business expenses
<i>a. Gastos de negocio no reembolsados al empleado</i> | a) \$ _____ |
| b. Maintenance actually paid to spouse not a party to this action*
<i>b. Mantenimiento realmente pagado al esposo/a quien no es partido en esta acción*</i> | b) \$ _____ |
| c. Maintenance actually paid to spouse who is a party to this action
<i>c. Mantenimiento realmente pagado al esposo/a quien es partido en esta acción</i> | c) \$ _____ |
| d. Child support actually paid on behalf of non- subject child(ren)*
<i>d. Manutención realmente pagado de parte de niño(s) no-sujeto(s)*</i> | d) \$ _____ |
| e. Family Assistance
<i>e. Asistencia Familiar</i> | e) \$ _____ |
| f. Supplemental Security Income
<i>f. Ingresos de Seguridad Suplementario</i> | f) \$ _____ |
| g. NYC/Yonkers Income Tax
<i>g. Impuesto de NYC/Yonkers sobre los ingresos</i> | g) \$ _____ |
| h. FICA
<i>h. FICA</i> | h) \$ _____ |

*Attach to this form a copy of the appropriate Court Order

*Adjunte a este formulario una copia de la Orden apropiada de la Corte

¿Qué es una deducción?

Una **deducción** baja la cantidad de ingresos de que la manutención será calculada.

¿Qué significa “manutención realmente pagada de parte de niños no-sujetos”?

Esto significa la manutención que usted ya esté pagando por otro niño. Esto puede ser por orden de corte o por un acuerdo escrito con el otro padre de ese niño.

Si estoy pagando “manutención realmente pagada de parte de niños no-sujetos,” ¿cómo le puede afectar a mi orden de manutención?

Si usted ya está pagando manutención por otro niño, la corte puede basar su orden nueva en los ingresos que le sobran después de que haya pagado la orden que fue hecha primero.

Cuando me pregunta de “manutención realmente pagada de parte de niños no-sujetos,” ¿eso incluye cualquier niño que yo mantengo? ¿Aunque no haya orden de manutención para ese niño, pero vive conmigo?

No. La única cantidad que usted puede incluir en esta categoría es manutención que usted paga por una orden de la corte o un acuerdo escrito que usted tenga con el otro padre de otro niño. La corte toma en cuenta a los niños que viven con usted y no tienen una orden de manutención de una manera diferente. Antes de que la corte tome una decisión final con respeto a esta orden de manutención, puede considerar las necesidades de los otros niños.

¿Qué es “mantenimiento realmente pagado a su esposo/a”?

Mantenimiento es otra palabra para **pensión alimenticia** (“alimony,” en inglés). Es dinero pagado después de un divorcio para mantener a un ex-esposo o una ex-esposa.

IV. SEGURO MÉDICO, GASTOS NO-REEMBOLSADOS RELACIONADOS A LA SALUD, GASTOS DEL CUIDADO DE NIÑOS, GASTOS EDUCATIVOS Y PLANES DE SEGURO ACCIDENTAL Y DE VIDA

IV. HEALTH INSURANCE, UNREIMBURSED HEALTH-RELATED EXPENSES, CHILD CARE, EXPENSES, EDUCATIONAL EXPENSES AND LIFE AND ACCIDENT INSURANCE POLICIES: As part of the child support obligation, parents shall be directed to provide health insurance coverage, pay a pro-rated share of the cost or premiums to obtain or maintain the health insurance coverage, and pay a pro-rated share of unreimbursed health-related expenses, pay a pro-rated share of child care expenses and in the Court's discretion pay educational expenses. The Court may direct you to purchase and maintain life and/or accident insurance benefits or assign benefits on existing policies for the benefit of your children. List your information as follows and cross out or delete inapplicable provisions:

IV. SEGURO MÉDICO, GASTOS NO-REEMBOLSADOS RELACIONADOS A LA SALUD, GASTOS DEL CUIDADO DE NIÑOS, GASTOS EDUCATIVOS Y PÓLIZAS DE SEGURO ACCIDENTAL Y DE VIDA: Como parte de la obligación de manutención, padres serán dirigidos a proveer cobertura de seguro médico, pagar una parte prorata del costo o primas para obtener o mantener cobertura de seguro médico, y pagar una parte prorata de gastos no-reembolsados relacionados a la salud, pagar una parte prorata de los gastos del cuidado de niños y en la discreción de la Corte pagar gastos educativos. La Corte puede dirigirlo a comprar y mantener beneficios de seguro accidental y/o de vida o asignar beneficios en pólizas existentes para el beneficio de sus hijos. Enumere su información de la forma debajo y tache o borre provisiones inaplicables: prorata

- a. I have health insurance coverage through [specify]: employer or organization private purchase
 Tengo seguro médico por medio de [especifique] empleador u organización compra privada
 New York State "Child Health Plus" program
 El programa "Child Health Plus" del Estado de New York
 New York State Medical Assistance Program.
 El Programa de Asistencia Médica del Estado de New York
 I do not have health insurance coverage [If this box is checked, skip to ¶ IV b].
 No tengo cobertura de seguro médico [Si está marcada esta caja, salte a ¶ IVb].

1. My coverage includes medical dental, prescription drug, optical, other health care services or benefits [specify]:

1. Mi cobertura de seguro medico incluye médico dental, recetas, óptico, otros servicios o beneficios de asistencia de salud [especifique]:

2. The portion of the cost of the insurance paid by my employer or through my employment is \$ _____ per [specify time period]:

2. La porción del costo del seguro pagada por mi empleador o por medio de mi empleo es \$ _____ por [especifique plazo de tiempo]: _____.
El costo del seguro pagado por mí es \$ _____ por [especifique plazo de tiempo]: _____.

3. The person(s) covered by my insurance is/are: _____.

3. La(s) persona(s) bajo mi seguro es/son: _____.

4. My policy number is _____.

4. El número de mi póliza es _____.

5. Coverage does does not presently include my child(ren). The additional cost to me to include my child(ren) would be [specify cost for each type of benefit; if benefit unavailable, so indicate]:

Medical: \$ _____ per _____. Optical: \$ _____ per _____.

Dental: \$ _____ per _____. Prescription drugs: \$ _____ per _____.

Other Health Services or Benefits [specify]: _____ \$ _____ per _____.

5. Cobertura sí no incluye a mis hijos actualmente. El costo adicional para incluir a mis hijos sería [especifique costo para cada tipo de beneficio; si el beneficio no es disponible, indíquelo]:

Médico: \$ _____ por _____. Óptico: \$ _____ por _____.

Dental: \$ _____ por _____. Recetas: \$ _____ por _____.

Otros Servicios o Beneficios de Salud [especifique]: _____ \$ _____ por _____.

Continuado en la siguiente página

CONTINUACIÓN DEL FORMULARIO DE SEGURO MÉDICO

6. The name and address of my primary (and secondary) health insurer is/are: _____.

6. El nombre y dirección de mi asegurador principal (y secundario) es/son: _____.

7. My primary (and secondary) health plan administrator is/are: (indicate name, address and telephone number of contact person for employer or organization): _____.

7. Mi administrador principal (y secundario) de mi póliza médica es/son: (indique nombre, dirección y número de teléfono para la persona de contacto para empleador u organización): _____.

8. There are medical, dental, prescription drug, optical, other health care benefits [specify]: _____ insurance benefits available to the child(ren) through an individual who is not a party to this action. This individual is [indicate name and relationship]: _____.

These benefits cost as follows: _____ per [specify time period]: _____.

8. Existen beneficios de seguro médico, dental, recetas, óptico, otros beneficios de asistencia de salud [especifique]: _____ disponibles a los niños por medio de un individuo quien no es partido en esta acción. Este individuo es [indique nombre y relación]: _____.

Estos beneficios cuestan lo siguiente: _____ por [especifique plazo de tiempo]: _____.

b. My child care provider is: _____ The average number of hours of child care incurred per week are: _____.

b. Mi proveedor de cuidado de niños es: _____ El promedio de horas de cuidado de niños incurridas por semana es: _____.

c. My child's educational needs and expenses are:

c. Las necesidades y los gastos educativos de mi niño son:

d. I have the following life and accident insurance policies:

d. Tengo las siguientes pólizas de seguro de accidente y de vida:

1. Life insurance: (Name of insurer): _____ \$ _____
(Beneficiary/Beneficiaries): _____

(Name of insurer): _____ \$ _____
(Beneficiary/Beneficiaries): _____

1. Seguro de Vida: (Nombre de asegurador): _____ \$ _____
(Beneficiario/Beneficiarios): _____

(Nombre de asegurador): _____ \$ _____
(Beneficiario/Beneficiarios): _____

2. Accident insurance: (Name of insurer): _____ \$ _____
(Name of insurer): _____ \$ _____

2. Seguro de Accidente: (Nombre de asegurador): _____ \$ _____
(Nombre de asegurador): _____ \$ _____

This information is current as of (specify date) _____.

Esta información es actual desde [especifique la fecha] _____.

MÁS SOBRE SEGURO MÉDICO, ETC.

¿Qué son “gastos no-reembolsados relacionados a la salud” (“unreimbursed health-related expenses,” en inglés)?

Reembolsar significa que le devuelven dinero para algo en que usted gastó. Algunas veces su seguro médico le reembolsará el dinero que usted gastó para un procedimiento médico. Esto ocurre si lo cubre su seguro médico. No-reembolsado significa que no le devolvieron ese dinero. Un gasto no-reembolsado relacionado a la salud significa que usted no recibió todo su dinero de su seguro médico.

¿Qué significa el término “porrata”?

Porrata (“pro-rated” en inglés) significa dividir proporcionalmente. En este caso significa que los dos padres tendrán que pagar parte de los costos médicos del niño. Cuánto pagará cada uno se determinará comparando los ingresos de ambos padres. Por ejemplo, si un padre gana dos veces más que el otro, ese padre puede tener la responsabilidad de pagar dos veces la cantidad de los costos médicos del niño.

¿Por qué me pide información sobre mi seguro médico?

La corte le puede ordenar a incluir a su niño en su seguro médico. Si el magistrado de manutención le ordena a un padre que incluya al niño en su seguro médico, la corte le puede ordenar al otro padre que pague parte del costo de cobertura.



¿Cómo puedo averiguar qué porción de mi seguro paga mi empleador?

Su empleador o su director de recursos humanos podrá decirle cuánto dinero contribuye su empleador a su cobertura de seguro. Quizá lo pueda encontrar en su manual de empleo.

¿Qué es un “beneficiario”?

Un **beneficiario** (“beneficiary,” en inglés) es alguien que recibe un beneficio. Por ejemplo, si un niño se enumera como beneficiario bajo el plan de seguro de vida de sus padres, el/ella recibirá los pagos enumerados en esa póliza.

Si mi hijo ya es beneficiario, ¿eso significará que puedo pagar menos en manutención?

No. El estatus de su niño como beneficiario en su pólizas de seguro de vida no es uno de los factores que considera la corte cuando averigua sus ingresos y/o si su contribución va a variar de los porcentajes enumerados arriba.

VI. VARIACIÓN DE LOS PORCENTAJES

VI. VARIANCE FROM THE PERCENTAGES: The Family Court Act allows the Court to order support different from the percentages if the Court finds that the support based upon the percentages would be unjust or inappropriate due to certain factors. The factors are set forth in Addendum D. The following is/are the factor(s) that the Court should consider in this case:

VI. Variación de los Porcentajes: El Acto de la Corte de Familia permite que la Corte ordene manutención diferente de los porcentajes si la Corte encuentra que la manutención basada en los porcentajes sería injusto o inapropiado debido a ciertos factores. Los factores se enumeran en Añadido D. Lo(s) siguiente(s) es/son el/los factor(es) que la Corte debe considerar en este caso:

¿Qué significa “variación de los porcentajes”?

Los porcentajes que la corte normalmente utiliza para órdenes de manutención son del **Acto de los Estándares de Manutención** (“Child Support Standards Act,” en inglés), o CSSA. El CSSA es una ley que establece la regla usada por magistrados de manutención para hacer órdenes de manutención. A los padres normalmente se les ordena a pagar un porcentaje de sus **ingresos brutos ajustados** (“adjusted gross income,” en inglés) basado en cuántos niños están incluidos en esa orden de manutención. **Ingresos brutos** son la cantidad de dinero que usted gana antes de que le saquen los impuestos. Ingresos brutos ajustados son sus ingresos brutos menos algunos gastos especiales, como órdenes de manutención anteriores. Una vez que la corte determina los ingresos totales de los dos padres juntos, usa la fórmula debajo para decidir la cantidad necesitada para mantener al niño. **Variación de los porcentajes** (“variance from the percentages,” en inglés) significa diferente de estos porcentajes.

Los porcentajes del Acto de Estándares de Manutención son:

1 niño	17% de su ingresos brutos ajustados
2 niños	25% de su ingresos brutos ajustados
3 niños	29% de su ingresos brutos ajustados
4 niños	31% de su ingresos brutos ajustados
5 niños	5% de su ingresos brutos ajustados

La corte puede ignorar esta fórmula en circunstancias especiales. Por ejemplo, si un niño tiene necesidades especiales y gastos altos por esas necesidades, la orden de manutención puede ser más alta que el porcentaje normal. Por otro lado, si el demandado tiene necesidades educativas que cuestan mucho y lo impiden trabajar, la orden de la corte puede ser menos que el porcentaje normal. Por estas razones, o una de muchas otras, la corte puede hacer una

orden de manutención que sea diferente de los porcentajes que normalmente utilizan.

¿Esta es la sección donde escribo información sobre el cuidado de niños y las necesidades educativas de un niño que no está incluido en esta orden?

Sí. Hay espacio para que usted incluya razones por las cuales cree que la corte debe variar del porcentaje de manutención que le pueden ordenar a pagar. En esta sección usted puede incluir información sobre las necesidades de otro niño si piensa que afectan a la cantidad que usted puede pagar.

¿Cuáles factores considerará la corte cuando decide cómo variar de los porcentajes?

La corte puede considerar cada uno de los siguientes factores:

- Los recursos financieros de cada padre y los del niño;
- La salud física y emocional del niño, y sus necesidades y capacidades especiales;
- El nivel de vida que el niño hubiera disfrutado si sus padres vivieran juntos;
- Las consecuencias de impuestos a los partidos;
- Las contribuciones no-monetarias que los padres harán para el cuidado y bienestar del niño;
- Las necesidades educativas de cualquier padre;
- Si un padre gana mucho más que el otro padre;
- Las necesidades de los niños del demandado que no sean parte de una orden de manutención;
- Gastos extraordinarios que el demandado necesita gastar para visitar al niño; y
- Cualquier otro factor que la corte decide sea importante.

VI. GASTOS

VI. EXPENSES: In ordering support by the percentages the Court is not obligated to consider expenses. However, if the Court varies from the percentages, expenses may be considered. List your expenses as follows: [List all expenses on a weekly or monthly basis; however, you must be consistent: if any items are paid monthly, divide by 4 to obtain the weekly payment; if any items are paid weekly, multiply by 4 to obtain the monthly payment].

(Please specify): I am listing my expenses on a (weekly)(monthly) basis:

VI. Gastos: Cuando hace una orden, la Corte no tiene obligación de considerar gastos. Pero si la Corte varea de los porcentajes, se pueden considerar gastos. Enumere sus gastos de la siguiente manera: [Enumere todos gastos semanal- o mensualmente; pero tiene que ser coherente: si algunos artículos se pagan mensualmente, divide por 4 para obtener el pago semanal; si algunos artículos se pagan semanalmente, multiplique por 4 para obtener el pago mensual].

(Por favor especifique): Estoy enumerando mis gastos (semanalmente) (mensualmente):

- a. Rent or mortgage payment a) \$ _____
a. Alquiler o pago hipotecario
- b. Mortgage interest and amortization b) \$ _____
b. Interés hipotecario o amortización
- c. Realty taxes (if not included in mortgage payment) c) \$ _____
c. Impuestos de bienes raíces (si no está incluido en el pago hipotecario)
- d. Insurance on realty d) \$ _____
d. Seguro de bienes raíces
- e. Utilities: gas electric/ water telephone cable e) \$ _____
e. Utilidades: gas electricidad/agua teléfono cable
- f. Garbage collection f) \$ _____
f. Colección de basura
- g. Household repairs (specify: _____) g) \$ _____
g. Reparaciones de hogar (especifique: _____)
- h. Food h) \$ _____
h. Comida
- i. Charge accounts, loans, etc. 1) i) \$ _____
(from Section VII below) 2)
3)
i. Cuentas de cargo, préstamos, etc. 1)
(de Sección VII debajo) 2)
3)
- j. Auto expenses: gas maintenance insurance & fees loan j) \$ _____
j. Gastos de auto: gas mantenimiento seguro & costos préstamo
- k. Public transportation k) \$ _____
k. Transporte público
- l. Life insurance l) \$ _____
l. Seguro de vida
- m. Health insurance m) \$ _____
m. Seguro médico
- n. Clothing : self \$ others \$ (explain: _____) n) \$ _____
n. Ropa: Usted \$ otros \$ (explique: _____)
- o. Laundry and dry cleaning o) \$ _____
o. Lavandería y limpieza en seco
- p. Education and tuition (explain: _____) p) \$ _____
p. Educación y matrícula (explique: _____)
- q. Child care q) \$ _____
q. Cuidado de niños
- r. Contributions r) \$ _____
r. Contribuciones
- s. Union dues (mandatory: yes no) s) \$ _____
s. Cuotas de sindicato (obligatorio: sí no)
- t. Entertainment t) \$ _____
t. Entretenimiento
- u. Miscellaneous personal expenses (specify: _____) u) \$ _____
u. Gastos personales misceláneos (especifique: _____)
- v. Other (specify: _____) v) \$ _____
v. Otro (especifique: _____)

MÁS SOBRE GASTOS

**¿Puedo enumerar algunos gastos como “semanales” y algunos como “mensuales”?
¿Y “anuales”?**



Usted no puede enumerar algunos gastos como semanales y otros como mensuales. Usted necesita escoger enumerar *todos* sus gastos como gastos mensuales o semanales. Usted no puede enumerar ningún gasto como gasto anual. Si usted escoge enumerar sus gastos por mes pero tiene gastos que paga cada semana, tiene que multiplicar sus gastos semanales por cuatro y enumerarlos como gastos mensuales.

Si mis gastos son más de lo que estoy pagando ahora – significando que no puedo pagar tanto como quisiera – ¿debo escribir lo que realmente pago, o lo que me gustaría pagar?

Usted puede escribir los dos – lo que está pagando y lo que le gustaría pagar. Si escribe los dos, tiene que explicar por qué ha escrito dos números en el afidávit de descubrimiento financiero.

¿Qué se incluye en entretenimiento?

Gastos de entretenimiento incluyen dinero que usted usa para diversión, como ir al cine. Estos son gastos que no son relacionados a sus gastos de la vida diaria.



¿Qué significa “amortización”?

Amortización (“amortization,” en inglés) describe el pago de un préstamo y sus intereses durante un plazo de tiempo.

¿Dónde puedo averiguar mi “amortización e interés hipotecario”?

Su oficial de préstamo es la mejor fuente para averiguar información sobre su amortización e **interés hipotecario** (“mortgage interest,” en inglés). Esa información también puede estar en sus cuentas hipotecarias o los documentos hipotecarios originales.

¿Por qué me piden que enumere estos gastos?

Aunque no sea requerimiento que la corte examine gastos cuando determina manutención, si la corte decide variar la cantidad de manutención que cada padre tiene la responsabilidad de proveer (Lea sección V, “Variación de los Porcentajes,” arriba), la corte puede considerar los gastos de cada padre. Estos gastos también le pueden ayudar a la corte a entender su nivel de vida.

¿Puedo incluir mi propia educación?

Sí. Cuando decide la cantidad de manutención que usted necesita pagar, la corte puede considerar las necesidades educativas de ambos padres. Adicionalmente, si el padre con custodia tiene gastos adicionales de cuidado de niños por causa de su educación, le pueden ordenar al otro padre a ayudar a pagar algunos de los gastos adicionales.

VII. ADEUDOS, PRÉSTAMOS Y DEUDAS

VII. LIABILITIES, LOANS AND DEBTS: In ordering support by the percentages the Court is not obligated to consider liabilities, loans, and debts. However, if the Court varies from the percentages, they may be considered. List your liabilities, loans and debts as follows:

VII. Adeudos, Préstamos y Deudas: Cuando hace una orden por medio de los porcentajes, la Corte no tiene obligación de considerar adeudos, préstamos y deudas. Pero si la Corte varea de los porcentajes se pueden considerar. Enumere sus adeudos, préstamos y deudas de la siguiente manera:

Creditor <i>Prestamista</i> _____	Creditor <i>Acreeedor</i> _____	Creditor <i>Acreeedor</i> _____
Purpose <i>Propósito</i> _____	Purpose <i>Propósito</i> _____	Purpose <i>Propósito</i> _____
Date incurred <i>Fecha incurrido</i> _____	Date incurred <i>Fecha incurrido</i> _____	Date incurred <i>Fecha incurrido</i> _____
Total balance due <i>Balance total debido</i> _____	Total balance due <i>Balance total debido</i> _____	Total balance due <i>Balance total debido</i> _____

NOTE: ATTACH TO THIS FORM INFORMATION REGARDING ANY ADDITIONAL DEBTS.

Note: Adjunte a este formulario información sobre otras deudas adicionales.

¿Qué es un “adeudo”?

Un **adeudo** (“liability,” en inglés) es dinero que usted posea. Es algo que usted tiene la responsabilidad de pagar, como un préstamo.

¿Qué es un “acreedor”?

Un **acreedor** (“creditor,” en inglés) es una persona o compañía a quien usted debe dinero.

Continuado en la siguiente página

FIRMA

I have carefully read the foregoing statement and attest to its truth and accuracy.

Yo he leído la declaración precedente y atestiguo a su exactitud y precisión.

 (Petitioner)(Respondent)
(Petionario)(Demandado)

 Print or Type Name
Escriba su nombre claramente o a máquina
 Signature of Attorney, if any
Firma de Abogado, si hay uno

 Attorney's Name (Print or Type)
Nombre de Abogado (Escriba claramente o a máquina)

 Attorney's Address and Telephone Number
Dirección y teléfono de Abogado

Sworn to before me this _____
 day of _____
Jurado ante mí este _____
día de _____

 (Deputy) Clerk of the Court
 Notary Public
(Diputado) Escribano de la Corte
Notario Público

Qué es un notario público y dónde puedo encontrar a uno?

Un **notario público**, o **notario**, es una persona que observa a la gente firmar sus nombres en papeles oficiales y verifica que las personas firmando sean las quien dicen que son.

Usted puede encontrar a un notario buscando en la guía telefónica o en directorios en el Internet. Algunos notarios tienen oficinas cerca de juzgados. Adicionalmente, muchos bancos y oficinas legales emplean a notarios públicos.

Note: Un notario público puede cobrar hasta \$2.00 por cada firma o juramento.

¿Por qué se tiene que notariar esto?

El documento que usted está llenando es un afidávit. Eso significa que es una declaración hecha bajo juramento. Bajo la ley, la exactitud de toda la información en un afidávit tiene que ser jurada ante un oficial autorizado a administrar juramentos, como un notario público.



Este documento no debe reemplazar una consulta con un abogado. LIFT sugiere que todas las personas involucradas en un caso en la Corte de Familia o en la Corte Criminal consulten con un abogado.

Línea de Información Legal: (212) 343-1122 • www.LIFTonline.org